

1977. 7. 23

黎明前的祈祷

〔韩国〕李姬镐 著



人民文学出版社

黎明前的祈祷

（台湾现代文学丛书）



允晨文化出版

黎明前的祈祷

——写给狱中丈夫金大中的信

〔韩国〕李姬镐 著

杨 坤 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字 01—2000—1560 号

图书在版编目(CIP)数据

黎明前的祈祷/(韩)李姬镐著;杨坤译.-北京:
人民文学出版社,2000.6

ISBN 7-02-003296-6

I.黎… II.①李…②杨… III.李姬镐-书信集
IV.K833.127

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 31393 号

选题策划:张玉文

责任编辑:吴继珍

责任校对:吴钟璜

责任印制:李 博

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京市房山先锋印刷厂印刷 新华书店发行

字数 101 千字 开本 850×1092 毫米 1/32 印张 5.875 插页 7

2000 年 6 月北京第 1 版

2000 年 6 月北京第 1 次印刷

定价 26.00 元



作者像



访华时受到江泽民主席欢迎 (1998年11月12日)



访华时穿着江主席夫人赠送的中国旗袍留影 (1998年11月)



在青瓦台花园里 (1998年9月)



与孙子、孙女游览北京故宫 (1998年)

访问顺天SOS儿童学校
(1999年7月22日)



参加地球日放飞蝴蝶活动 (2000年4月)

회장연설운

장소: 제주일보사 대



总统大选期间在济州岛演说
(1997年12月8日)



与孝敬父母的青少年在一起 (1999年11月22日)

结婚纪念
(1962年5月10日)



任女性研
究会会长期间
(1964年 - 1970年)

在墨西哥出
席世界基督教女
青年会国际会议
(1959年9月)





在审理“三·一”
事件的法庭上
(1976年)

与“三·一民
主救国宣言”被捕
人员家属在一起
(1976年)



抗议独裁者
的迫害 (1976年)

一九七九年出
狱后 (1979年)



“我虽死，但我相信人民
的力量会使民主主义之花开放。”
(一九八〇年“被告”金大中的最
后陈述) (1980年)

绝食斗争后
被送往延世大学
医院
(1990年10月15日)





在斯卡瑞特大学接受“塔奖”（1983年）



被天津大学授予名誉教授（1996年）

序

年初，一位旅日学者告诉我，金大中总统夫人李姬镐所著《为了明天的祈祷》，是一部极特别的书；并说这本“写给狱中丈夫金大中”的书信集，已有韩、日、英三种版本问世，深受读者爱重。那时我们就不约而同地想到，能不能征得夫人同意，出版一个中文译本呢？

没有想到，时隔不久，慷慨的作者应我们中华民族文化促进会之请，亲笔签署了一份关于在中国出版该书的委托函件，并寄来了书稿。而我也有幸作了“第一读者”。

主持其事的张玉文先生问我读后印象如何。我说：“很惊讶！”

是很惊讶：那不是普通的作品，那是寄往囚牢，写给已经判处极刑的至亲之人的书信！但是，读着这些写在非凡境遇中的非凡文字，你几乎看不到恐惧，看不到慌乱，甚至看不到凄婉与哀伤。一封又一封，写得那么娓娓动人，却又那么从容，那么安详！

我想说：这是一个奇迹，一个关于爱的奇迹。只是，

这爱如其说是一种温馨的情感，不如说是一种超越情感的信仰！而情感一旦升华为人生的信仰，升华为崇高的理性，便会生发出无穷的力量。虽然不是号角，而是如歌的行板如水的吟唱，也同样在优雅之间显示出不可动摇的庄严与坚强。那不仅是夫妻亲情之爱，也是祖国之爱，真理之爱，人类之爱！

狱中的丈夫因此而深感欣慰。他回信说：“没有比这更让我感到幸福。”我相信，所有的读者，无论国籍、种族、肤色如何，也将同样感到幸福。因为所有的苦难都昭示着：没有爱，这个世界将一片黑暗，而惟有爱，美丽、博大而坚不可摧的爱，才能将人类引向和睦、引向欢欣、引向进步、引向光明！

感谢这位为爱而生存的高贵女性，送给中国读者这样一份珍贵的礼物。

王 石

二〇〇〇年五月三十日 北京

致中国读者

首先很高兴认识我们的友邻中国的诸位读者。我们夫妇曾三次访问过中国。我至今还忘不了一九九八年的访问，那次使我深受感动。当时中国正在以崭新的面貌腾飞。我深切感受到作为世界文明发源地之一的中国悠久的历史和文化，以及中国人民对未来热烈的向往。特别值得一提的是那次中国人民亲切热情地款待了我们。虽然时间过了很久，但我还想借此机会向当时款待、支持我们夫妇的中国人民致以谢忱。

这本中文书是根据我丈夫所著《狱中书信》和我所写的《我的爱，我的祖国》以及《为了明天的祈祷》三本书选编的。书的主要内容是我们夫妻间的来往信件。这些信件记录着我们这对一生饱经艰辛的夫妻在那些最困难的日子生活。囿于书信这一形式，这里讲述的都是我们夫妻间最坦率、最真实的生活故事。正因为这样，当初有人提议出版这些书信时，我曾犹豫不决。

一九八〇年我们夫妇几乎处于绝望状态。当时丈夫

被军事政权宣判死刑，随时都有可能执行。幸亏大法院在判处他死刑后不久又减为无期徒刑。但是我丈夫在监狱完全隔离的单人牢房里孤独地过着痛苦的生活。在这种情况下，我开始给丈夫写信，为的是帮助他不丧失勇气，坚定信心和希望。另外，我每天缠住我信奉的上帝虔诚地祈祷。为了使丈夫身在狱中却不与世隔绝，我想把日常生活中的所有事情都告诉他，包括家人和邻居们的消息，乃至有关丈夫惦记的爱犬和花草的琐事。然而使我感到为难的是，由于受到审查机关的监视，在谈论有关时事性的内容时不得不小心翼翼。

丈夫也给我和家人写信。他每月只能寄出一枚密封明信片。他的信对我们家人无比珍贵，简直成了丈夫的存在本身。每当读到以“我亲爱和尊敬的”为开头的信时，我和家人一边祈祷感谢，一边禁不住心中的悲哀。他用芝麻粒大小的字写信，为的是在有限的纸片上尽量多写几个字。他虽然身处那样黑暗郁闷的环境，但还是没忘向家人问候，坦率谈论自己的人生观和对政治、哲学、宗教、历史等问题的见解；有时还写下中国的古典作品等孩子们必读的书目。

这些信件来往于我们最困难的时期，它给了我们巨大的力量。最重要的是这些信件坚定了我们在那个艰难时期相互间的爱情和信赖，勇气和希望。我们夫妻俩至今仍在回顾当年的事情，认为在那难以想象的困境中是上帝给了我们格外的恩典，于是经常对上帝深怀感恩之